

Armenian-German

Հիանդին ինֆուքիւնը \_\_\_\_\_

Գննութեան թուականը \_\_\_\_\_

Տեղումքիւնը \_\_\_\_\_ -էն մինչեւ \_\_\_\_\_

Գննող \_\_\_\_\_

Michel Paradis  
McGill University

# BILINGUAL APHASIA TEST

## PART C

Հայերէն - գերմաներէն երկլեզուութիւն  
Deutsch-Armenische Zweisprachigkeit

Երրորդ մասը հայերէն-գերմաներէն երկլեզուութեան պատշաճեցուցած է Դորա Սաֆայեանը  
Teil C des Aphasie-Tests für Zweisprachige ist von Dora Sakayan für die deutsch-armenische Zweisprachigkeit  
umgeschrieben worden

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.



Բառերու թարգմանութիւն / WORTÜBERSETZUNG

\*\*\*Կարդալ հետեւեալ բառերը մէկ առ մէկ բարձրաձայն: Եթէ պատասխանը համընկնի փակագիծերուն մէջ գտնուող բառին հետ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը: Եթէ պատասխանը տարբեր է, բայց ընդունելի բառ է, շրջագծել <<1>> նշանը: Երջագծել <<->> նշանը, եթէ թարգմանութիւնը ճիշտ չէ: Եթէ 5 երկվայրկեանի ընթացքին հիւանդը չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը եւ անցնիլ յաջորդ բառին:

\*\*\*Կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ եւ ձեզի հայերէն բառ մը կու տամ, իսկ դուք այն կը թարգմանէք գերմաներէնի:

438. դանակ	(Messer)	+	1	-	0	(438)
439. դուռ	(Tür)	+	1	-	0	(439)
440. ականջ	(Ohr)	+	1	-	0	(440)
441. հող	(Sand)	+	1	-	0	(441)
442. պայուսակ	(Tasche)	+	1	-	0	(442)
443. սէր	(Liebe)	+	1	-	0	(443)
444. տգեղութիւն	(Häßlichkeit)	+	1	-	0	(444)
445. փաշութիւն	(Mut)	+	1	-	0	(445)
446. տխրութիւն	(Traurigkeit)	+	1	-	0	(446)
447. խելք	(Vernunft)	+	1	-	0	(447)

\*\*\*Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung über.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Armenische. Sind Sie bereit?

448. Rasiermesser	(ածելի)	+	1	-	0	(448)
449. Wand	(պատ)	+	1	-	0	(449)
450. Hals	(վիզ)	+	1	-	0	(450)
451. Butter	(կարագ)	+	1	-	0	(451)
452. Hut	(գլխարկ)	+	1	-	0	(452)
453. Haß	(ատելութիւն)	+	1	-	0	(453)
454. Fröhlichkeit	(ուրախութիւն)	+	1	-	0	(454)
455. Furcht	(վախ)	+	1	-	0	(455)
456. Wahnsinn	(խենթութիւն)	+	1	-	0	(456)
457. Schönheit	(գեղեցկութիւն)	+	1	-	0	(457)

Նախադասութիւններու թարգմանութիւն / SATZÜBERSETZUNG

\*\*\*Բարձրաձայն կարդալ նախադասութիւնները: Նախադասութիւնները կրկնել այնքան անգամ, որքան հիւանդը ուզէ, բայց 3 անգամէն ոչ աւելի: Երջագծել այն թիւը, որ ցոյց կուտայ թէ նախադասութիւնը քանի անգամ կարդացուած է: Յաջորդ գնահատականը կը համապատասխանէ իմաստային խումբերու քանակին, այնպէս, ինչպէս որ կ'երեւի փակագիծերուն մէջ տրուած թարգմանութեան մէջ: Երջագծել այն թիւը, որ ցոյց կու տայ ճիշտ թարգմանուած իմաստային խումբերուն քանակը: Բացթողումը կը համարուի սխալ: Եթէ իւրաքանչիւր խումբի մէջ կայ առնուազն 1 սխալ, կամ՝ եթէ հիւանդը նախադասութիւնը 3 անգամ լսելէ յետոյ չպատասխանէ, շրջագծել <<0>> նշանը: Եթէ պատասխանը կը տարբերի փակագիծերու մէջ տրուած թարգմանութիւնէն, բայց ճիշտ է, շրջագծել <<+>> նշանը:

\*\*\*Սկսիլ կարդալ բարձրաձայն:

Այժմ եւ կը կարդամ քանի մը նախադասութիւն հայերէն լեզուով, իսկ դուք գանոնք կը թարգմանէք իտալերէնի: Պատրաստ էք:

458. Նայեցանք ժամացոյցին և շտապեցինք:  
 (Wir schauten auf die Uhr und beeilten uns.) նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (458)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (459)
460. Մուրացկանը կերաւ առանց քան մը խմելու:  
 (Der Bettler aß ohne etwas zu trinken.) նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (460)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (461)
462. Երեք ուսուցիչ կ'ուղեկցեն աշակերտները:  
 (Drei Lehrer begleiten die Schüler.) նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (462)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (463)
464. Նամակաբերէն գատ ոչ մէկուն չտեսաւ:  
 (Außer dem Briefträger sah er niemand.) նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (460)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (465)
466. Մէկ տարիէն պիտի ի վիճակի ըլլայ այն հայերէնով կարդալու:  
 նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (466)  
 (In einem Jahr wird er imstande sein, es auf Armenisch zu lesen.)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (467)
468. Մայիս 3-ին եկաւ իր ինքնաշարժը լուալու:  
 նախադասութիւնը կարդացուեցաւ 1 2 3 անգամ (468)  
 (Am dritten Mai kam er, um sein Auto zu waschen.)  
 անսխալ իմաստային խումբերու քանակը + 0 1 2 3 (469)

\*\*\*Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, und Sie übersetzen sie ins Armenische. Sind Sie bereit?

470. Wir gewannen den Preis und freuten uns. Text 1 2 3 Mal gelesen (470)  
 (Մրցանակը շահեցինք և ուրախացանք: Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (471)
472. Die Fahrgäste haben geschlafen ohne zu schnarchen. Text 1 2 3 Mal gelesen (472)  
 (Ճամբորդները քնացան առանց խոկալու: Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (473)
474. Zwei Katzen stören die Vögel. Text 1 2 3 Mal gelesen (474)  
 (Երկու կատու կը խանգարեն քոչուներուն: Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (475)
476. Nach dem Konzert ging sie nirgends. Text 1 2 3 Mal gelesen (476)  
 (Չամերգէն յետոյ ոչ մէկ տեղ չգնաց: Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (477)
478. Nach einem Monat wird er bereit sein, es auf Deutsch zu schreiben. Text 1 2 3 Mal gelesen (478)  
 (Մէկ ամիսէն պատրաստ պիտի ըլլայ այն գերմաներէնով գրելու: Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (479)
480. Am ersten April ging sie, um ihr Gemälde zu verkaufen. Text 1 2 3 Mal gelesen (480)  
 (Ապրիլ մէկին գնաց իր յիւղանկարը ծախելու: Fehlerlose Gruppen + 0 1 2 3 (481)

**Գրականական դատողութիւն / GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG**

\*\*\*Այս բաժնին մէջ հիւանդը պէտք է ըսէ, թէ իրէն համար կարդացուած նախադասութիւնները ճիշտ են, թէ սխալ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ֆերականօրէն սխալ գտնէ, ապա պէտք է խնդրել, որ ան ուղղէ սխալը: Երջագծել <<+>> նշանը, եթէ հիւանդը նախադասութիւնը ճիշտ գտնէ, անկախ այն քանէն թէ իրականութեան մէջ ան նախադասութիւնը ճիշտ է թէ ոչ: Եթէ հիւանդը նախադասութիւնը սխալ գտնէ, շրջագծել <<->> նշանը: Վերջապէս, շրջագծել <<0>> նշանը, եթէ հիւանդը չի գտներ թէ ինչպէս ուղղէ սխալը, եթէ ան սխալմամբ ըսէ որ նախադասութիւնը ճիշտ է (այս պարագային նախադասութիւնը ուղղման չենթարկուիր եւ չի նշանակուիր համապատասխան գնահատական), կամ եթէ հիւանդը չի պատասխանէր: Եթէ ճիշտ նախադասութիւնը (486, 492) հիւանդի կողմէն կը դատուի որպէս՝ սխալ, եւ անոր ուղղելու հետեւանով արդիւնքը կը դառնայ սխալ (նախադասութիւնը), ապա եւ<<դատողութիւն>>, եւ <<ուղղում>> շարքերու համար շրջագծել <<->> նշանը: Եթէ հիւանդը կը ձեւափոխէ նախադասութիւնը եւ, ատով հանդերձ, չի դադրիր ճիշտ ըլլալէ, ապա շրջագծել <<+>> նշանը <<դատողութիւն>> շարքին մէջ:

\*\*\*Կարդալ քարճրածայն:

Այժմ ես մի քանի հայերէն նախադասութիւն կը կարդամ: Դուք պէտք է ըսէք, թէ արդեօք անոնք ճիշտ են: Եթէ սխալ են, ուղղեցէք, խնդրեմ: Օրինակ, եթէ դուք լսէք <<Մէկ ժամի մէջ պիտի վերադառնան:>>, դուք պէտք է պատասխանէք <<սխալ է>> եւ ուղղէք գայն: <<Մէկ ժամէն պիտի վերադառնան:>>: Պատրա՞ստ էք:

482. Կտուրը նորոգել թողուց:	դատողութիւն	+	-	0	(482)
	ուղղում	+	-	0	(483)
484. Ամօթին առջեւ չկարողացաւ խօսիլ:	դատողութիւն	+	-	0	(484)
	ուղղում	+	-	0	(485)
486. Այս շապիկը 24 տուար կ'արժէ:	դատողութիւն	+	-	0	(486)
	ուղղում	+	-	0	(487)
488. Գանի՞ նաւաստիներ տեսար:	դատողութիւն	+	-	0	(488)
	ուղղում	+	-	0	(489)
490. Ոստիկանը սպասեց քանտարկեալին վրայ:	դատողութիւն	+	-	0	(490)
	ուղղում	+	-	0	(491)
492. Իշխանը այս ընտանիքին կը պատկանի :	դատողութիւն	+	-	0	(492)
	ուղղում	+	-	0	(493)
494. Երախաները կը վախնան գայլին առջեւ:	դատողութիւն	+	-	0	(494)
	ուղղում	+	-	0	(495)
496. Այս հեծիկը մէկ տարուայ ի վեր ունիմ:	դատողութիւն	+	-	0	(496)
	ուղղում	+	-	0	(497)

\*\*\*In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

\*\*\*Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Italienische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Italienische". Sind Sie bereit?

498. Er gab den Zaun streichen.	Beurteilung	+	-	0	(498)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(499)
500. Der Bankangestellte gab 32 Franken zurück.	Beurteilung	+	-	0	(500)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(501)
502. Sie zitterte von Angst.	Beurteilung	+	-	0	(502)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(503)
504. Das Werkzeug dient zum Bohren.	Beurteilung	+	-	0	(504)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(505)
506. Wieviele Kunde hast du bedient?	Beurteilung	+	-	0	(506)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(507)
508. Der Student antwortete die Frage.	Beurteilung	+	-	0	(508)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(509)
510. Die Katzen hüten sich von Hunden.	Beurteilung	+	-	0	(510)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(511)
512. Sie besitzen dieses Haus von einem Jahr.	Beurteilung	+	-	0	(512)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden

Հարցարանին միջոցով չբացայայտուած հիւանդի կատարողութեան վերաբերեալ լրացուցիչ դիտողութիւններ:

---



ծառ

1. mela

ձիւն

2. Apfel

պատուհան

3. Blitz

մուրճ

4. Hammer

ձուկ

5. Tür

6. Fisch

7. Fenster

8. Zange

9. Baum

10. Schaf

Milch	1. գորգ
Pferd	2. կաթ
Hemd	3. շապիկ
Blume	4. սեղան
Teppich	5. ծաղիկ
	6. ջուր
	7. փողկապ
	8. ձի
	9. տերեւ
	10. էջ